

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное агентство по образованию

Государственное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания
французского языка

А.В. ФЕДОРИНОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ ПЕРВОГО ЯЗЫКА

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским
советом

Оренбургского государственного университета

Оренбург 2004

УДК 811. 133. 1 (075.8)
ББК 81.2 Фр - 923
Ф 33

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент кафедры РФ и МПФЯ ГОУ ОГУ
Путилина Л.В.;

кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и МПФЯ
ОГПУ Моисеева И.Ю.

Федоринов А.В.

Ф 33 Методические указания по практическому курсу перевода
первого языка (французского): Пособие для студентов 2
курса специальности 022600 – Перевод и переводоведение
факультета филологии. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004.– 26 с.

УДК 811. 133. 1 (075.8)
ББК 81.2 Фр - 923

© Федоринов А.В., 2004
© Издательство ГОУ ОГУ, 2004

Введение

Настоящие методические указания представляют собой материал по практическому переводу первого иностранного языка (французского), предназначенные для студентов 1 - 2 года обучения по специальности: «Перевод и переводоведение», «Теория и методика преподавания», «Зарубежная филология» факультета филологии Государственного университета, а также всем, кто изучает французский язык на продвинутом этапе. Эта брошюра поможет студентам подготовиться к занятиям по практическому (устному и письменному переводу).

Основные задачи методического пособия:

1. Помочь студентам освоить современный французский разговорный язык, который сильно отличается от нормативного, литературного языка. Роман Жоржа Сименона изобилует примерами фамилльярного стиля, разговорного языка, аргю и т.д.

2. Устранить трудности студентов в межкультурной коммуникации.

3. Расширить лингвокультурологический тезаурус студентов.

4. Помочь студентам в изучении обычаев, традиций простых французских людей, в установлении контактов со сверстниками из-за рубежа, которые будут способствовать расширению деловых, личных, культурных и научных контактов.

Настоящие методические указания содержат различные задания: упражнения, ситуации, диалоги, монологи, полилоги, отрывки на перевод. Задания усложняются по ходу работы: лексико-грамматические упражнения, цель которых состоит в закреплении и усвоении грамматических явлений. Затем идут ситуации, позволяющие студентам высказать свою точку зрения по какому-нибудь вопросу и развивающие навыки коммуникации в любой ситуации: в комиссариате полиции, в мэрии, на почте, на переговорном пункте, на вокзале и т.д.

Эти задания способствуют достижению конечных целей: увеличению объема лингвокультурологического и аксиологического тезауруса, на выход студентов в речь, в межкультурную коммуникацию для того, чтобы осуществлять «Диалог культур».

Методические указания составлены в соответствии с вузовской программой по практическому переводу французского языка по указанным в введении специальностям. Предполагается выпуск последующих материалов аналогичной структуры по произведениям авторов XX – XXI вв.

Автор

Préface

Le présent matériel ne sont que des aides didactiques de la traduction pratique de la langue française, destinées aux étudiants de la première ou deuxième années de la faculté de la philologie étudiant le français comme première langue. Cet ouvrage permet aux étudiants de se préparer aux cours de la traduction de la langue française.

Le but essentiel de ces suggestions didactiques est d'aider les étudiants à acquérir le vocabulaire du français contemporain, et notamment du français parlé, familier et argotique dont le roman de Georges Simenon abonde, d'éliminer les difficultés de la communication interculturelle, d'enrichir les connaissances sur la France, sur ses traditions, sur les moeurs de simples Français. Cela contribue à l'établissement des contacts d'affaires, personnels, culturels et scientifiques entre les étudiants.

La brochure comprend des tâches différentes telles que : exercices, fragments à traduire, traduction des phrases du russe en français et vice versa, des situations à développer qui contribuent au développement des savoirs-faires de s'exprimer en français dans n'importe quelles circonstances, c'est à dire au commissariat de police, à la mairie, à la gare, à la poste etc.

L'importance de ce matériel s'explique par l'abondance du lexique du français de la rue dont les étudiants ignorent parfois et dont les tâches sont pleines, par les divers devoirs, exercices et travaux qui contribuent au développement des savoirs-faires de se débrouiller dans des situations différentes, par la possibilité d'enrichir le vocabulaire axiologique et littéraire.

Le volume du présent ouvrage correspond au programme prévu pour les établissements de l'enseignement supérieur pour la matière « La traduction pratique de la langue française ».

Le lien avec la phonétique, la lexicologie, la civilisation, la géographie se fait sentir à travers toute la brochure.

Cet ouvrage peut être complété par les professeurs dispensant les cours pareils et peut être également utilisé pour tous ceux qui étudient le français à la faculté des langues étrangères, aux facultés des Instituts et des Universités d'Etats et celles pédagogiques, ainsi qu'aux Collèges pédagogiques, aux gymnases et aux lycées.

On prévoit l'édition des aides didactiques pareilles d'après les oeuvres des écrivains du XX-ème, XXI-ème siècles.

Auteur

Georges Simenon (1903-1989)

Georges Simenon, écrivain belge de langue française est né en 1903. Amené de bonne heure à gagner sa vie, il se trouve mêlé fort jeune à des milieux très divers. A seize ans il est déjà journaliste à la Gazette de Liège. En 1921 il publie son premier roman *Au pont des Arches* sous le pseudonyme de Georges Sim. A la fin de l'année 1922 il s'installe à Paris où il fait paraître des romans populaires sous des pseudonymes divers avant d'aborder le genre policier avec *Pietr le Letton* (1930) qui a inauguré le cycle des « Maigret ».

Il a évoqué ses souvenirs d'enfance dans *Je me souviens* (1945). Ensuite il a éclairé les éléments de sa formation d'écrivain dans *Pedigrée* (1948).

Après ses années parisiennes il a fait un tour du monde en 1935, a vécu au Canada et aux Etats-Unis de 1945 à 1955. A son retour en Europe il s'est installé d'abord sur la Côte d'Azur, puis en Suisse qui est devenue le lieu de sa résidence depuis 1957 jusqu'à sa mort en 1989.

Depuis 1952 il est devenu membre de l'Académie Royale de Belgique.

Simenon a écrit plus de deux cents romans et nouvelles, publiés à un très grand tirage, traduits dans de nombreuses langues et adaptés aux écrans de cinéma et de télévision dans le monde entier.

Georges Simenon a toujours manifesté une sorte d'indifférence pour le cinéma. Le cinéma, par contre s'est montré intéressé aux oeuvres de l'artiste. En France, les adaptations cinématographiques des romans de Simenon les plus importantes datent déjà de l'année 1932, lorsque Jean Renoir a réalisé *La nuit du carrefour* et Julien Duvivier *La Tête d'un homme*. En 1942 Louis Daquin a tourné *Le voyageur de la Toussaint*, et Marcel Carné dans *La Marie du port* (1949). *Maigret tend un piège* est porté aux écrans par Henri Decoin en 1957, où Jean Gabin a incarné le célèbre commissaire Maigret. Bien plus tard Bertrand Tavernier a adapté *L'Horloger de Saint-Paul* en 1974 et Claude Chabrol a réalisé *Betty* en 1991.

Les intrigues policières de Simenon s'organisent très souvent autour de la personnalité attachante du commissaire Maigret qui, à son tour, est très attentif à « se placer » en condition pour mieux saisir les rapports entre les gens et les choses. Ses personnages, souvent des gens médiocres, des râtés, pas toujours coupables, mais jamais innocents, opposent en vain, à la psychologie intuitive du commissaire, mensonges et réticences.

Auteur de romans proprement psychologiques, Simenon fait les études et décrit des milieux et des caractères différents avec des rapports complexes entre les personnages : *Les fiançailles de M. Hire* (1933), *La fenêtre des Rouet* (1945), *Les trois chambres à Manhattan* (1946), *La lettre à mon juge* (1947), *La neige était sale* (1948), *Les frères Rico*